



## ИНТЕРВЬЮ

О состоянии современного художественного перевода – мнение филолога Елены Калашниковой.

5



## LANDESKUNDE

Gebrauchsanweisung für Kasachstan: Landestypische Eigenheiten für Reisende.

6



## INTERVIEW

„Mein erster richtiger Auslandsposten“: Timo Bauer-Savage blickt zurück auf seine Arbeit in Astana.

9

## AKTUELL

### NEUE INTERNETSEITE ZU KULTURGÜTERN

Vom Arenbergischen Archiv bis zum Zisterzienserkloster – eine neue Internetseite gibt Auskunft über Deutschlands Kulturgüter. Bund und Länder wollen mit dem gemeinsamen Auftritt mehr Transparenz schaffen und das Bewusstsein für den Schutz des Kulturguts schärfen, wie Kulturstaatsminister Bernd Neumann mitteilte. „Künftig soll sich jeder im In- und Ausland über das deutsche Kulturschutzgut informieren können“, sagte er. „Vor allem sollen auch diejenigen, die professionell mit Kultur handeln, mit den verfügbaren Informationen wertvolles Kulturgut leichter erkennen und bestimmen können.“ Die Seite <http://www.kulturgutschutz-deutschland.de> enthält eine Datenbank mit den national wertvollen Kulturgütern und Archiven. Zudem wird über die Schutzaufgaben und rechtlichen Grundlagen informiert und auf die zuständigen Ansprechpartner verwiesen. (dpa)



Президент Казахстана оценил качество обновленного Дворца спорта.

## СПОРТИВНАЯ АРЕНА

# ПО ЛУЧШИМ МИРОВЫМ СТАНДАРТАМ

Сдана в эксплуатацию первая очередь алматинского Дворца спорта имени Балуана Шолака. Нурсултан Назарбаев оценил качество обновленного сооружения. Президенту доложили, что теперь спортивная арена соответствует лучшим международным стандартам, а по отдельным показателям не имеет аналогов в мире. От старого Дворца спорта остался только каркас. Крыша, трибуны, покрытие, системы освещения, вентиляции и отопления, раздевалки, помещения для тренировок - здание обновили на 100 процентов.

Во Дворце спорта имени Балуана Шолака пройдет один из этапов зимних Азиатских игр 2011 года. Поэтому сооружение привели в соответствие лучшим западным стандартам. В частности, увеличили его площадь. Теперь зрительские трибуны вмещают пять тысяч человек. При этом удобные сиденья находятся друг от друга на солидном расстоянии. Болельщикам не будет здесь тесно.

Еще одно важное новшество - во дворце будет дополнительный раскаточный стадион для разогрева спортсменов. Сейчас его наличие - обязательное требование для проведения состязаний международного уровня. Отдельного внимания заслуживает система видео-

трансляции. Авторы проекта утверждают, что она не имеет аналогов в мире.

Ирина Зайцева, спортсменка: «Это очень удобный зал для волейбола и вообще для спортивных игр. Очень высокий потолок, очень хорошее покрытие. И, естественно, для популяризации спорта очень хорошо, что зал вмещает много зрителей. Это, конечно, очень хорошо».

Наталья Жукова, спортсменка: «Я считаю, что это очень большой шаг к росту волейбола в Казахстане».

Людмила Онарбаева, спортсменка: «Вкладывается много сил в развитие спорта и много людей стремятся стать спортсменами, быть героями страны».

Эти девушки входят в состав команды, которая одержала победу на недавнем

чемпионате по волейболу на Кубок Президента Казахстана. Нурсултан Назарбаев поздравил их с победой, а они, в свою очередь, поблагодарили главу государства за новый стадион и объявили о своем решении вступить в ряды партии «Нур Отан».

Нурсултан Назарбаев, Президент Республики Казахстан: «Мы сделали подарок всем алматинцам. Проведение зимних Азиатских игр - само собой. Но все эти объекты я старался сделать, чтобы они остались для Алматы, для города».

Сейчас идет строительство второй очереди Дворца спорта. Работы планируют завершить к осени этого года. ([www.khabar.kz](http://www.khabar.kz))

## ВЕНГРИЯ

# ТРАДИЦИИ ВЕНГЕРСКИХ КИПЧАКОВ

В венгерском городе Карцаг - столице кипчаков - состоялся необычный конкурс по приготовлению традиционного блюда - «пёркэлт». Оказалось, что эта мясная еда древних кунов очень похожа на казахское блюдо «куырдак». В центре Европы говорят на казахском, готовят наши блюда и чтят традиции степных предков. Еще 770 лет назад кипчакский хан Котьян привел кунов с территории Казахстана в Венгрию. С тех пор здесь живут кипчаки, сохраняя древние обычаи.

Майра Кабиева, журналист: «Карцаг», а по-казахски «Карсак» - означает «степная лиса». Для жителей этого города проведение конкурса по приготовлению блюда «пёркэлт» - знаменательное событие, как национальный праздник страны. И сегодня, несмотря на проливной дождь, тысячи венгров приняли участие в таком необычном событии в центре Европы».

Среди гостей - известные политики Венгрии, члены правительства, министры. Все они являются потомками этнических кипчаков и занимают ключевые посты в руководстве этой страны. Казахстанцев считают своими родственниками и стараются укреплять сотрудничество. В Карцаг прибыли и мэры городов-побратимов из Франции, Польши, Сербии, Германии, Румынии и Словакии. Конкурс организован при

содействии казахстанского посольства в Венгрии. Фотовыставка и красочные книги о нашей стране привлекли особое внимание жителей Карцага.

Шандор Фазекаш, министр сельского хозяйства Венгрии: «До 1990 года здесь, в Венгрии, мы не могли свободно говорить о наших предках. Благодаря вашему Президенту Нурсултану Назарбаеву - почетному лидеру венгерских кипчаков, - все больше венгров узнают о своих исторических корнях. Он является большим другом для нас и открыл путь к тесному сотрудничеству. Видите, какие кипчаки сильные и крепкие. Ни этот дождь, ни снег, ни другая непогода не мешают нашему празднику. Мы собираемся на этом фестивале, чтобы вспомнить свои корни. А готовим не только куырдак, но и традиционные сыро-молочные деликатесы».

Способ приготовления и вкусовые качества пёркэлта похожи на казахское национальное блюдо «куырдак». В отличие от традиционного венгерского гуляша, здесь добавляются баранья потроха. Венгры - единственная нация в Европе, которая во время приготовления этого блюда также использует баранью голову.

За мастерством 200 конкурсантов наблюдало международное жюри, в составе которого и посол Казахстана Рашид Ибраев. Он вручил победителю специальный приз от дипломатической миссии. В программе праздника - ярмарка народных ремесел и выступления местных артистов.

На самом деле хорош аппетит, когда вдалеке от родины получаешь особое удовольствие от вкуса традиционного казахского блюда. ([www.khabar.kz](http://www.khabar.kz))

KREATIVES SCHREIBEN

# EINKAUF KANN AUCH LUSTIG SEIN

Sprachbarrieren, Kommunikationsprobleme und Missverständnisse – wie der Kauf einer Bluse im unscheinbaren polnischen Städtchen Stettin zu einer interkulturellen Herausforderung wurde.

Von Andrej Klein, Julia Wolf und Scharan Sadykova

Seit meiner Kindheit träumte ich davon, einmal nach Deutschland zu reisen. In einem glücklichen Moment nahm ich an einem Studentenaustauschprogramm teil und bekam eine Einladung, als Gaststudentin nach Deutschland zu reisen.

In Deutschland lernte ich viele junge Leute aus verschiedenen Teilen der Welt kennen, und gemeinsam fuhren wir einmal nach Polen. Die polnische Stadt hieß Stettin.



Bild: pixelio

Wer die Wahl hat, hat die Qual – ein scheinbar unendliches Angebot lädt zum Shoppen ein

tin. Unsere Gruppe teilte sich in kleinere Grüppchen. Die Jungs wollten die technische Abteilung des Kaufhauses besuchen, die Mädchen gingen lieber – wie immer – in die Abteilung für Bekleidung. Ich blieb ganz alleine, aber das störte mich nicht.

## Die Bluse war total geil

In einem Schaufenster sah ich eine schöne Bluse. Die Bluse war total geil. Ich konnte meine Augen nicht mehr von ihr abwenden. Ich ging also in die Boutique und fragte die Verkäuferin nach dem Preis der Bluse und nach der Größe. Ich fragte erst mal auf Deutsch, weil ich dachte, dass man in der Stadt deutsch spricht. Die Stadt liegt schließlich an der Grenze zu Deutschland. Aber meine Vermutung war falsch. Die Verkäuferin antwortete nicht. Dann versuchte ich auf Englisch zu erklären, was ich wollte. Ich versuchte mit Mimik und Gestik, mit Händen und Füßen, mit einer wilden Mischung aus Deutsch und Englisch mich verständlich zu machen, aber es hatte nicht geklappt.

## „Ja tosché goworju po-russki“

Ich wusste nicht, was ich weiter tun sollte. In diesem Moment hörte ich, dass mich jemand auf Russisch rief. Es war Wladimir, ein Kumpel aus Russland. Plötzlich begann die Verkäuferin zu lachen und sagte im klarstem Russisch: „Ich kann doch auch Russisch“. Und ich dachte nur: Wie dumm von mir! Ich hatte alle Sprachen versucht, die ich kannte, alle außer Russisch. Dann erklärte ich alles auf Russisch und kaufte die Bluse. Und jetzt – wann immer ich die Bluse anziehe – erinnere ich mich an diese lustige Geschichte. Ich wusste nicht, dass Einkäufen so lustig sein kann.



Bild: pixelio

Leistungssport Shopping – Einkäufen für Fortgeschrittene

# FÜNF MINUTEN VOR DER ZEIT...

Wenn Kulturen aufeinander treffen, kann es leicht zu Missverständnissen kommen. Dass dies jedoch auch geschehen kann, wenn man sich mit der anderen Kultur und deren Eigenheiten auseinander gesetzt hat, zeigt die folgende Episode.



Bild: pixelio

Deutsche Pünktlichkeit – vielleicht doch nur ein Ammenmärchen?

Von Lena Nedugowa

„Oh Gott“, denke ich, „Ich habe nur noch zehn Minuten Zeit. Ich darf auf keinen Fall zu spät kommen“. Jeder Mensch kennt diese Situation, aber ich bin unterwegs ins Sprachlernzentrum zu meiner ersten Unterrichtsstunde mit der Sprachlehrerin aus Deutschland. Da kann ich unmöglich zu spät kommen. Sicher wird sie denken: „Das ist aber sehr unhöflich“.

## ...das ist deutsche Pünktlichkeit

Zum Glück bin ich doch noch pünktlich gekommen – fünf Minuten früher. Aber als ich in das Büro eintrete, um am Unterricht teilzunehmen, sehe ich meine deutsche Lehrerin, die doch eigentlich pünktlich auf die Minute sein müsste, am Computer sitzen und gemütlich Tee trinken. Vielleicht geht meine Uhr vor, denke ich. Aber nein, inzwischen ist es schon 18.15 Uhr. Der Unterricht hätte schon längst beginnen sollen. Aber etwas einzuwenden, wäre doch unartig von mir. Ich bin, wie immer, etwas verwirrt. Sie ist doch schließlich

Deutsche. Also kann sie sich unmöglich verspäten oder unpünktlich sein.

Unsere Unterrichtsstunde hat schließlich um 18.30 Uhr begonnen. Als ich am Ende der Stunde fragte, wann die nächste Stunde beginnen werde, antwortete „Frau Superpünktlich“: „Wie immer um 18 Uhr. Daran hat sich nichts geändert.“ Da musste ich dann einfach nachfragen: „Wie um 18 Uhr wie immer? Heute haben wir doch erst um 18.30 Uhr begonnen?“. Dabei fragte ich so höflich nach, wie ich nur konnte. Die deutsche Lehrerin antwortete darauf nur: „Ja, wir müssen eigentlich um 18 Uhr beginnen. Aber da ich weiß, dass in Kasachstan nie etwas pünktlich beginnt, beginne ich den Unterricht auch immer mit einer kleinen Verspätung.“

## Nicht nur Bier und Lederhosen

Dieser Satz war der größte Kulturschock in meinem Leben. Und jetzt weiß ich, dass vielleicht nicht alle Deutschen Bier trinken, Lederhosen tragen und pünktlich auf die Minute sind. Und ich sage mir jetzt immer: Der Deutschunterricht beginnt um sechs...ich komme zur Zeit.

Die Beiträge wurden von den Autoren im Rahmen einer Schreibwerkstatt während der Sommerschule der Sprachlernzentren Kasachstans und Kirgisistans sowie des Goethe-Instituts Almaty verfasst.

# FREUNDSCHAFT

Wahre Freunde trifft man in der Not – diese Erfahrung musste fast schon jeder einmal machen, so auch in dieser Fabel, in der zwei Hasen in Seenot geraten.



Bild: pixelio

Gestrandet – Wenn das Tretboot nicht mehr weiter will

Von Naserke Kasenowa und Syrga Abdullajewa

Eines schönen Tages fuhren zwei zarte Hasen mit dem Tretboot auf einen See hinaus. Als sie in der Mitte des Sees angekommen waren, bekamen sie ein Problem mit der Technik des Bootes. Sie bemühten sich, es zu reparieren, aber leider ohne Erfolg. Einer der beiden Hasen war ängstlich, denn er konnte nicht schwimmen. Deshalb schickten sie einen Notruf über den ganzen See: SOS, Hilfe, Hilfe!

Da kamen vier einheimische Wölfe vorbeigerudert. Aber die hatten weder Lust den Hasen zu helfen, noch wollten

sie ihnen ihren Rettungsring ausleihen. Schließlich lockte im fernen Ajuda ein leckeres Eis. Aber aus der Richtung Ajudinka konnte man schon ein Boot voller Bären sehen. Weil die Bären stark und hilfsbereit sind und einen gutmütigen Charakter haben, waren sie sofort bereit, den Hasen zu helfen. Trotz großer Schwierigkeiten angelten die Bären nach dem Boot der Hasen und zogen es an das sichere Ufer.

Obwohl die Hasen mit den Wölfen bekannt waren, halfen diese den Hasen in ihrer Not nicht. Denn Grund dafür kennen sie nicht. Die Hasen aber haben durch dieses Erlebnis gelernt: Einen echten Freund erkennt man, wenn man ein Problem hat.

## INTERVIEW

## IN RICHTUNG AUSLANDSMÄRKTE

Der kasachische Markt bietet ein großes und wachsendes Wirtschaftspotenzial und eröffnet damit Chancen für Produkte und Dienstleistungen „Made in Germany“. Das deutsche Bundesland Baden-Württemberg ist ein Standort mit hoher Exportneigung. Der Stuttgarter Oberbürgermeister Dr. Wolfgang Schuster über die Zusammenarbeit zwischen Baden-Württemberg und Kasachstan.

### Herr Dr. Schuster, welche Veranstaltungen plant das Bundesland Baden-Württemberg im Deutschland-Jahr in Kasachstan?

Das Bundesland Baden-Württemberg plant eine *Unternehmensreise* nach Kasachstan, in die Städte Astana und Almaty, unter Leitung des Wirtschaftsministers des Landes Baden-Württemberg Ernst Pfister, MdL vom 27.09. bis 02.10.2010. Darüber hinaus finden an vier Standorten in Baden-Württemberg Wirtschaftstage zum Thema Kasachstan statt.



Bild: Pressestelle des Stuttgarter Oberbürgermeisters

Stuttgarter Oberbürgermeister Dr. Wolfgang Schuster

### Welche Vorteile bietet Baden-Württemberg für Unternehmen, die ins Kasachstangeschäft einsteigen wollen, bzw. ihre Aktivitäten ausweiten wollen?

Für baden-württembergische Unternehmen, die ins Kasachstangeschäft einsteigen bzw. dort ihre Aktivitäten ausweiten wollen, bieten Stadt und Land ein breites Spektrum an Unterstützung: Von der Beschaffung von Informationen zu Marktpotenzialen über die Vermittlung von Kontakten oder der Organisation von Kasachstan-Wirtschaftsveranstaltungen bis hin zur finanziellen Förderung beispielsweise von Unternehmerreisen.

### Wer bietet den kleinen und mittleren baden-württembergischen Unternehmen Unterstützung beim Markteintritt in Kasachstan?

Es gibt in Baden-Württemberg ein *dicht geknüpftes Netz* an Wirtschaftsförderungsorganisationen, beispielsweise *Industrie- und Handelskammern*, *Handwerkskammern*, *Unternehmerverbände*, *Wirtschaftsförderungen der Städte*, die den kleinen und mittleren baden-württembergischen Unternehmen Unterstützung beim Markteintritt in Kasachstan bieten. Insbesondere die *Außenwirtschaftsfördergesellschaft* des Landes Baden-Württemberg „Baden-Württemberg International“ (bw-i) ist sehr aktiv. All diese Einrichtungen verfolgen das Ziel, den Unternehmen ausländische Marktpotenziale aufzuzeigen, damit diese ihren Handel ausweiten und *neue Vertriebswege aufbauen* können. Dies steigert nicht nur deren Gewinn, sondern trägt auch zur Sicherung von Arbeitsplätzen in Deutschland bei. Unterstützung erhalten unsere Firmen aber auch von der Delegation der deutschen Wirtschaft für Zentralasien (AHK) mit Sitz in Almaty.

### Gibt es in Kasachstan regionale Präferenzen und Branchenschwerpunkte?

Die von der Landeshauptstadt Stuttgart und „Baden-Württemberg International“ organisierten Unternehmensreisen waren stets branchenübergreifend, da wir der Überzeugung sind, dass der kasachische



Bild: wikipedia

„Dicht geknüpftes Netz an Wirtschaftsförderungsorganisationen“ - Landeshauptstadt Stuttgart.

Markt grundsätzlich für alle Branchen gute Absatzmöglichkeiten bietet. Im Rahmen der Unternehmensreisen wurden in der Regel die Städte Almaty als größte Stadt und Wirtschaftszentrum Nr. 1 in Kasachstan sowie Astana als politisches Zentrum besucht. Bei solchen Reisen *bahnen* baden-württembergische Unternehmen vielseitige Kooperationen in Kasachstan an, insbesondere in den Branchen Maschinenbau, Elektroindustrie, Gesundheit sowie im Energie- und Umweltbereich.

**Das unterschätzte und ambitionierte Schwellenland Kasachstan agiert mitunter im Windschatten Russlands, ist jedoch in wirtschaftlicher Hinsicht manchmal schneller, flexibler, pragmatischer als sein großer russischer Bruder. Trotz räumlicher Distanz, Imageproblemen und Landesspezifika: Ist es als Absatzmarkt und Industriestandort für baden-württembergische Unternehmen interessant?**

Baden-Württemberg ist ein Standort mit hoher Exportneigung und weist deshalb auch eine hohe Exportquote auf. Vor diesem Hintergrund wird die wirtschaftliche Stärke Stuttgarts und Baden-Württembergs entscheidend vom Erfolg unserer Unternehmen im internationalen Wettbewerb geprägt. Wachstum und Nachfrage verlagern sich zunehmend in Richtung Auslandsmärkte, insbesondere der Schwellenländer. Um dort erfolgreich zu sein, müssen unsere Unternehmen vor Ort Präsenz zeigen. Kasachstan mit seiner Wirtschaftskraft bietet unseren Firmen hervorragende Absatzchancen. Kasachische und baden-württembergische Firmen sind gut beraten, wenn sie die Chancen gemeinsam nutzen.

**Würden Sie sagen, dass einige Länder der GUS - Kasachstan und Russland z.B. - sich in den letzten zehn Jahren wirtschaftlich durchaus dynamisch entwickelt haben, während in der Bundesrepublik dagegen auch intellektuell und psychologisch Stagnation und Apathie dominieren und der Kampf um den schrumpfenden Kuchen immer härter geführt wird?**

Diese Einschätzung ist schlicht falsch. Deutschland ist neben China - Exportweltmeister - und führendes Hightechland in der Welt. Wir haben alle Chancen, ganz vorne im Weltmarkt uns weiterhin zu behaupten.

**Würden Sie sagen, dass Asien, insbesondere China, aber auch Indien wirtschaftlich, politisch und militärisch auf dem Vormarsch sind - eine These, die u.a. von Autoren wie Gabor Steingart („Weltkrieg um Wohlstand“), Frank Sieren („Der China Code“) und Konrad Seitz („China“) vertreten wird? Und was bedeutet das für die Bundesrepublik?**

Die Entwicklung des BIPs Chinas und Indiens führt uns vor Augen, dass die deutsche Wirtschaft unbedingt ihren Wissens- und Technologievorsprung halten muss. Wichtig ist dabei eine ausreichende Anzahl gut aus-



Bild: wikipedia

Baden-Württemberg - Bundesland mit hoher Exportneigung.



Bild: wikipedia

„In fünf Jahren wird die internationale Wirtschaftskrise längst überwunden sein.“

gebildeter *Fachkräfte*. Die Landeshauptstadt Stuttgart hat in diesem Zusammenhang unter anderem das Projekt „Zukunft Kinder“ gestartet, mit dem wir zur kinderfreundlichsten Großstadt Deutschlands werden wollen. Dabei sind wir auf einem guten Weg. Außerdem wollen wir unsere Migranten aus 170 Nationen, immerhin 40 Prozent unserer Bürger, nicht nur verstärkt in Wirtschaft und Gesellschaft integrieren, sondern ihre kulturellen und sprachlichen Kompetenzen nutzen, um noch präsenter und erfolgreicher auf dem Weltmarkt zu sein.

### Wo sehen Sie die bilateralen Beziehungen in fünf Jahren?

In fünf Jahren wird die internationale Wirtschaftskrise längst überwunden sein. Außerdem werden die nationalen Volkswirtschaften in den globalen Märkten noch enger zusammenarbeiten. Es *lohnt sich* daher für beide Länder, die bilateralen Beziehungen auszubauen, die wirtschaftlichen Kooperationen zu intensivieren und die Zusammenarbeit in den Bereichen Bildung, Gesundheit und Kultur zu verstärken.

Interview: Konstantin Dallibor

## VOKABELN

- *Unternehmensreise*, f - деловая поездка
- *dicht geknüpftes Netz* - широко разветвленная сеть
- *Industrie- und Handelskammer*, f - промышленно-торговая палата
- *neue Vertriebswege aufbauen* - организовывать, создавать новые пути сбыта (товаров)
- *anbahnen* - з-д.: завязывать, устанавливать
- *im Windschatten* - з-д.: за спиной (лидирующего)
- *unterschätzt* - недооценённый
- *schrumpfen* - з-д.: сокращаться, уменьшаться
- *Fachkraft*, f - специалист
- *sich lohnen* - стоить, быть выгодным, иметь смысл

УКРАИНА

## ОТТИСК РЕЧИ

Дмитрий Учитель. Диалог с дождём. Сборник стихотворений. В книге украинского автора, увидевшей свет в России, лирический герой одновременно пророчествует и «прозрачнокрылый день», и «грозу». «Призраками новой эры» прилетают и голуби и вороны.

Елена Зейферт

При явном преобладании водных мотивов отчётливы и мотивы других стихий (огня, воздуха, земли), а также отражения, речи, времени, детства. Вода дана в бездонной гамме переливов – выпуклы и символичны образы аква-

рени в частности мотивами «лиц, событий, дат», разлетающихся, как «планктон».

Стихи тесно переплетены на мотивном поле: «воздушная река», «фонари со всего города на одном дыхании», «на волнах ветра», «дыханье гор», «осколки света брызнут» и др. Это сплетение рож-

дождя», угадывает миг, «когда река, на неслышный шёпот перейдя, подёрнется алмазной дымкой» («Смолкает день, стихает гам...»).

Навевается странная гамма запахов: «пахло йодом, бензином и духами», «пропахших йодом, прелюю листвой», горящая о необходимости исцеления («йод»), сожжения старого («бензин»), о гибели («прелость») и желании преображения («духи») мира.

Художественный мир Д. Учителя – «отражения сердца». Способностью отражать в «Диалоге с дождём» обладает не только вода, но и огонь («человек, / задумавшись, смотрит / на пламя, / как в зыбкое зеркало, – / встречается взглядом / с золотой саламандрой»), воздух («но и тех и других отражает зеркало неба»), земля («набегая ширящейся волной / на черноту бульвара, свет фонарей лоснился»).

Мир постмодернистски воспринимается как «текст»: «и состоял из мелких крапинок-многоточий / весь монолог дождя».

Лирический герой вос-Создаёт мир как чудо, как озарение (которое в финале книги автор ставит рядом со смертью: «навстречу озаренью или смерти»). В цикле «Звезда» используются мотивы, отсылающие к гоголевским повестям-сказкам: «на Ивана Купала», «цветок папоротника», «рождественский сон». Девичий образ («младшая дочь лавочника», «соседская дочка») отдалённо напоминает малоросских гоголевских героинь.

Д. Учитель использует мотивы внезапного появления или исчезновения людей, животных, предметов: «никто не может взять в толк, / откуда он появился» – «человек, пляшущий на тонком канате», и вдруг он «тает в воздухе»; к лирическому герою приходят «лани с глазами, полными осени», вдруг «облако неопишущей белизны» приближается к

дому, и «ланей как не бывало!». Главное же чудо для героя – это захватывающее дух естество, к примеру, «лёт голубя с веткой омыли в клюве».

Художественное время «Диалога с дождём», несмотря на камерный образ в названии, расширено: герой мифологические (Орфей, Улисс), библейские Ангел, античные (Цезарь), ренессансные (Боттичелли), а также, к примеру, гуру, йоги и даже разумные дельфины, «миллионы лет назад отклавившие стать царями планеты», населяют воображаемое жизненное поле книги.

Вместе со временем подвижно и релятивно пространство: «дыхание затаишь в воздушный поток погрузишься и вынырнешь где-нибудь в Швеции рассветом и кофе». Смещения времени и пространства порой целительны: так, люди учатся у дельфинов, которые «не хотели власти» («как детям, им дороги были их игры и песни»), «пробывать солёную толщу страха». Лирический герой пробует отогреть дыханием историю, «лимонницу, к камню примёрзшую», и она оживает.

## СЛОВАРЬ

- преобладание – *Vorherrschen, n, Übergewicht, n*
- сияние – *Schein, m; Glanz, m, Leuchten, n*
- использовать – *nutzen, benutzen, ausnutzen*
- пространство – *Raum, m; Fläche, f*
- сообщать – *mitteilen*

Kurz gesagt: Helene Seifert gibt einen Überblick über die aktuelle ukrainische Literatur.



Фото автора

риума, Венеции, фонтана, водопада, волны, моря, озера, реки, ловцов сардин, Заклинателей Вод.

На тонких и порой неожиданных ассоциациях построены «водные» тропы – к примеру, сравнение «утро, как кит, выбрасывает наверх дыхание» или развёрнутая метафора «море памяти», созданная в одноимённом стихотво-

дает оксюмороны: «в глухой воде – имя света», «огненная колесница пересекает воздушный поток – и душу, захлестнутую сиянием, бьёт озноб». Речь, время и детство также отождествляются со стихиями, особенно с водой. «Оттиск речи» в книге – это «остановившийся дышание, подобно йогу», ручей («Оттиск речи»). «Речь-гимнастка», «в предчувствии

УКРАИНА

## С РАДОСТЬЮ КОБЗАРЯ

Римма Катаева. Ступени. Избранные стихи. «Я радуюсь зелёной завязи, / Когда забьётся чей-то слог...» – признаётся в стихах Римма Катаева. Аннотация на четвёртой странице книги сообщает об авторе: «Двери её дома всегда открыты молодым». За работу с творческой молодёжью и за книгу «Харьков – судьба моя» Римма Катаева была удостоена звания «Харьковчанин года».

Елена Зейферт

Р. Катаева создаёт во многом автобиографический образ лирической героини, обаятельной в человеческом плане. Она умеет любить, восхищаться, помогать другим. Она не знает «ни гра на зависти», открыта, любознательна, её «глаза смотрят с любопытством в пёстрый свет»...



Фото автора

И эти качества поэтесса высоко ценит в других людях. К примеру, в стихотворении «Человек», посвящённом поэту Виктору Тимченко, она пишет:

Он с радостью кобзаря  
В ладоши по-детски хлопает,  
Когда вдруг услышит хлопчика,  
Талантливого, как заря.

В контекстах, осветлённых восхищением, поэтическое дарование Р. Катаевой словно оживает и распрямляется. Р. Катаева умеет писать ликующе, добро, радостно. Это очаровывает. Но читая книгу Р. Катаевой, ощущаешь себя золотискателем, работающим с пропорцией «грамм золота на тонну руды». Далеко не все стихи Риммы Катаевой стоит оценивать профессионально: поэтесса много пишет для себя и самых близких ей людей... Однако есть несомненные удачи, предназначенные читателю «до востребования». Их немного, и они свидетельствуют о силе, искренности стремления или, по словам самой поэтессы, «отчаянной попытки как-то оставить след», создать настоящее. Такие поэтические откровения, – чаще это не целые тексты, а их фрагменты, порой строки («Отличаешь красоту от пустоты...», «А мой поводьёр – слепой...»), – и притягивают читателей, дают право литературно-критической оценки творчества Р. Катаевой. Пример цельного законченного текста – уже случайно упомянутое здесь стихотворе-

ние «Человек», по-новому реализующее метафорическую пару «слепой человек – зрячее сердце», наделённое живой рифмой, взволнованным ритмом.

К сожалению, и строчка-находка, как, к примеру, увиденное со стороны внешнего наблюдателя собственное приближение к природе – «Говорят, мне к лицу Ирпень...», у Р. Катаевой может оказаться неизбежно испорченной уже последующим стихом – «Улыбается каждый пенёк». Поэтесса мечтает о малом и огромном одновременно – о том, что «возьмёт да и случится», «внезапным вихрем вспыхнет, рванётся в облака... всего одна строка».

Р. Катаева тянется к классикам, и соприкосновение с их творчеством нередко дарит ей строки-удачи: «Пастернаковский просекой дактиля...». Появление Пастернака, Цветаевой, Ахматовой в стихах Р. Катаевой уместно лишь с позиции лирической героини-читателя. Аналогии с великими недопустимы даже в таком контексте: «Какой я всё же маленький поэт... / Как высоки и Анна, и Марина!». Частые прямые обращения по именам к классикам и тут же, в соседних стихах, к «телефонному дружку» Оксане, как и добрая шутка о том, что годовалая внучка лирической героини восхищённо лепечет, тыча пальчиком в книги Ахматовой и Пастернака: «Аня!.. Бобал!..», пожалуй, оборачиваются комичной неловкостью.

Как автора, живущего в Украине, пишущего на русском языке и переводя-

щего из украинской поэзии на русский (Лина Костенко, Владимир Сосюра и др.), Р. Катаеву тревожат ментальные ощущения раздвоенности: «Я живу – как будто бы в двух странах», «Говорю и думаю по-русски, / Но в душе мне почему-то грустно».

Но бiculturalное пространство в полной мере открывает Катаевой свои положительные стороны, а именно – обогащение, калейдоскопичность мировидения: «Засыпаю с мыслью о России – / Будят украинские осыны». «Угловатая разлука» между Россией и Украиной временна, и их единение наступит без помощи поэтического слова.

## СЛОВАРЬ

- ощущать – *fühlen, empfinden*
- сердце – *Herz, n*
- облако – *Wolke, f*
- великий – *groß; Große, m*
- разлука – *Trennung, f; Scheiden, n;*

Abschied, m

Kurz gesagt: Helene Seifert gibt einen Überblick über die aktuelle ukrainische Literatur.

## ИНТЕРВЬЮ

## ТОЧНАЯ КОПИЯ В ПЕРЕВОДЕ НЕВОЗМОЖНА

Современный российский переводчик... Кто он, в каком проблемном поле бытует, к чему стремится? На эту тему беседа с Еленой Калашниковой – филологом, журналистом, постоянной ведущей встреч с переводчиками в московских культурных центрах «Билингва», «Покровские ворота», «Экслибрис», автором книги «По-русски с любовью. Беседы с переводчиками» («Новое литературное обозрение», 2008).

**– Елена, каково, на ваш взгляд, современное состояние художественного перевода в России? Постсоветский кризис в этой сфере продолжается или всё же снижает обороты?**

– Начиная со второй половины 1980-х сложилась такая ситуация, что большинству издателей безразличен уровень перевода, главное, чтобы книжка вышла в срок. Исключений в этом ряду не так уж и много. Например, журнал «Иностранная литература» традиционно держит высокую планку, там, помимо прочего, работают замечательные редакторы. В основном нынешние редакторы, штатные и внештатные, – запас советского времени. Со сменой поколений в редакционном деле ситуация намного хуже, чем в переводческом цехе.

**– Героями ваших интервью и переводческих встреч были, безусловно, и те, кто работает с немецким языком. Среди них Евгений Витковский, Владимир Микушевич, Алексей Прокорьев, Элла Венгерова, Михаил Рудницкий, Елена Баевская...**

– Да, в моей книге много тех, кто работает с немецкоязычной литературой. Это, кроме вами перечисленных, Соломон Апт, Евгения Кацева, Виктор Топоров, Александр Белобратов, Марк Белоруусец, Ольга Седакова, Нина Федорова, Владимир Фадеев, Татьяна Баскакова, Анна Глазова, Ольга Кольцова... Немецкий язык популярен среди моих собеседников.

**– Перевод с немецкого и на немецкий, как сказал бы Пушкин, «дьявольская разница».**

– Вы правы, считается, что на язык должен переводить тот, для кого он родной, кто долго прожил в стране этого языка. Так, на встрече, которую я устраивала в «Билингве», Владимира Микушевича спросили, публиковались ли его переводы на немецкий. «Нет», – ответил он. – Особое раздражение у немцев вызывает сам факт, что я перевожу на немецкий, и хорошо на нем читаю. Многие немецкие переводчики считают, что поэзию не надо переводить в рифму».

Нину Фёдорову я спросила, не хотелось ли ей познакомиться с русской классикой иноязычного читателя. На что она ответила: «Нет, я не билингв. Нужно вырасти в двух культурах сразу, таких людей немного. По-немецки я могу выразить все свои мысли, но всё же пусть немецкие переводчики выражают мысли русских авторов. У нас был единственный переводчик-билингв – Юрий Эльперин. Он перевел на немецкий много русской литературы».

**– Чаще российские переводчики сами находят издателей или издатели их?**

– По-разному. Вот что Соломон Константинович Апт рассказал о том, как он стал переводить Томаса Манна и Кафку: «В «Гослитиздате» составляли сборник новелл Томаса Манна и решили привлечь, что называется, молодых переводчиков. Мне было уже за тридцать, но, видно, я еще вписывался в эти рамки. По заказу издательства я сделал свой первый перевод Манна. Эта работа стала моим первым напечатанным переводом с немецкого (до этого я занимался античными переводами). Впоследствии инициатива переводов этого писателя исходила от меня. Позже было сочетание инициативы издательства с моей заинтересованностью. Так получилось с Кафкой. В 1960 году в «Иностранной литературе» решили:



Филолог и журналист Елена Калашникова.

неудобно, во всем мире читают Кафку, а у нас его не знают. И мне предложили выбрать что-нибудь, оговорив, что объем должен быть листов пять, не больше. Я до этого читал Кафку и знал, насколько у нас одиозно его имя. Поэтому особо не рассчитывал на публикацию. Я предложил новеллы, которые, с одной стороны, вызвали недоумение, а с другой – заинтересованность».

Другая моя собеседница, Элла Венгерова, рассказала о том, как ее перевод романа Патрика Зюскинда «Парфюмер» появился в журнале «Иностранная литература»: «Они несколько лет его муржили и никогда бы не напечатали, если бы в журнал не пришел главным редактором Владимир Лакшин. Он прочел редакционный портфель, сразу же позвонил мне домой и сказал, что ставит «Парфюмера» в ближайший номер».

**– Среди героев ваших встреч и интервью не только россияне, но и зарубежные переводчики русской литературы. С какими именно переводчиками из Германии, Австрии или немецкоязычной Швейцарии вам уже довелось побеседовать?**

– Из иностранных переводчиков русской литературы я говорила только с живущей в Берлине Габриэлле Лойпольд. Среди ее переводов «Петербург» и «Котик Летаев» Андрея Белого, «Наши» Сергея Довлатова, «Колымские рассказы» Варлама Шаламова, стихотворения Виктора Сосноры... Героем моего интервью стал и наш переселенец Борис Шапиро, который живет в Германии с 1975 года, пишет стихи на русском и немецком, с немецкого переводит Фридриха Гёльдерлина, Пауля Целана, Герту Мюллер, а на немецкий, например, – стихи Мандельштама.

**– А с кем еще из переводчиков немецких текстов вам хотелось бы поговорить?**

– С Вячеславом Куприяновым, Владимиром Летучим, Мариной Корневой... Елена Александровна Суриц форма интервью, увы, неинтересна. Жалею, что не успела поговорить с Грейнемом Израиле-

вичем Ратгаузом, а сейчас по состоянию его здоровья это уже невозможно.

**– Подрастает ли новое поколение переводчиков немецкой литературы?**

– Талантливых людей много. Другое дело, будут ли они заниматься переводом художественной литературы, – неизвестно. Весной 2009 года я несколько раз ходила на семинар, который Элла Венгерова проводила в Гёте-институте. Кто-то из этих ребят преподает язык в вузе, кто-то занимается переводами в фирме, у нескольких уже были опубликованные художественные переводы. У Дениса Лынича, например, есть опыт совместного перевода романа Кристиана Крахта «Я буду здесь, на солнце и в тени».

Одна из трудностей, которая встает перед молодым переводчиком – найти издателя. Так, Александр Филиппов, с которым я тоже познакомилась на этом семинаре, упорно ищет издателя для публикации переведенных им произведений Роберта Вальзера.

**– Российско-немецкий поэт Вальдемар Вебер написал о переводе: «Переводчик, перевозчик... Паром качает, палубу заливаает, пассажиры выходят на берег с разбитыми коленками и промокшими ногами. Они не жалуются и рады вновь ступить на твердую почву». А с какими образами у вас ассоциируется художественный перевод?**

– Родной язык – это материал в руках умелого скульптора, который любит свое оригиналом, сверяется с ним, но делает свое. Точная копия тут невозможна, да и не нужна. Получается новое произведение, а уж каким оно будет – добротным, прекрасным или неказистым – зависит от мастера.

**– Вы стали участницей III Форума переводчиков и издателей СНГ и стран Балтии, прошедшего в Ереване и Цахкадзоре в октябре прошлого года. Переводчики и издатели приехали познакомиться друг с другом, обрести взаимную поддержку...**

– Да, поездка оказалась замечательной, я там познакомилась с очень интересными людьми. Сделала интервью со Эмитером Коласом. Он переводит французскую литературу на белорусский, немного переводил с французского на русский, успешно занимается издательской деятельностью.

**– Планируете ли вы продолжение своей книги о переводчиках?**

– Я продолжаю делать интервью с русскими переводчиками зарубежной литературы, а также с иностранцами, работающими с русской литературой. Думаю, в следующей книге будет две части – разговоры с нашими и зарубежными переводчиками.

Интервью: Елена Зейферт

## СЛОВАРЬ

■ беседа – Gespräch, n

■ в основном – im Großen und Ganzen

■ собеседник – Gesprächspartner, m

■ считать – meinen; der Meinung sein

■ издатель – Verleger, m; Herausgeber, m

■ решить – beschließen; entscheiden

■ недоумение – Befremden, n;

Erstaunen, n

■ говорить – sprechen

■ познакомиться – kennen lernen (A)

■ произведение – Werk, n

Kurz gesagt: Die Dolmetscherin Helene Kalashnikowa über den Zustand der Übersetzungskunst in Russland.

## REISEN

## GEBRAUCHSANWEISUNG FÜR KASACHSTAN

Hallo, sind Sie in Kasachstan? Möchten Sie die kasachstanische *Mentalität* kennenlernen? Dann sind Sie auf dem richtigen Weg. Hier sind einige Tipps für Kasachstan-Reisende und all diejenigen, die nicht in „peinliche“ Situationen geraten möchten.

Von Ruchsaram Dschasybajewa

„Kasachstan? Was ist das eigentlich?“ Kasachstan ist das zweitgrößte Land in der Gemeinschaft Unabhängiger Staaten. Es ist in 14 administrative Verwaltungsgebiete – sogenannte Oblaste – und zwei Stadtbezirke – nämlich Almaty und Astana – gegliedert. Kasachstan grenzt an Russland, China, Kirgisistan, Usbekistan und Turkmenistan. Das Staatsgebiet der Republik ist rund 2,72 Millionen km<sup>2</sup> groß, was ungefähr dem Territorium Westeuropas entspricht.

## Landestypische Eigenheiten

Kasachstan ist ein multinationales Land – hier leben fast 130 Nationalitäten. Astana ist die *jetzige* Hauptstadt der Republik Kasachstan. Bis zum Jahr 1997 war Almaty – was wörtlich übersetzt „Apfelbaum“ bedeutet – Hauptstadt. Das damalige Almaty lag an der „Großen Seidenstraße“. Hier verlief auch der direkte Handelsweg nach China.



Bild: Ruchsaram Dschasybajewa

Der Stolz Almatys - das Hotel Kasachstan.



Bild: Ruchsaram Dschasybajewa

**Schroffe Felsformationen, steile Abhänge und wilde Täler – die Canyons Kasachstans** Jedoch wurden die Siedlungen von den Horden Dschingis Khans völlig zerstört. Auf den Ruinen der Stadt wurde 1854 der *Grundstein* für die Festung Werny gelegt. Erst 1921 erhielt die Stadt ihren ursprünglichen Namen – Werny wurde in Alma Ata umbenannt und 1929 kasachstanische Hauptstadt. Heutzutage trägt Alma Ata den Namen Almaty und ist eine moderne, grüne, mobile, multikulturelle und imposante Großstadt.

Kasachstan ist ein Land mit vielen Religionen und Sprachen. Jeder Mensch ist frei in der Wahl seines *Glaubensbekenntnisses*. Hier gibt es Moslems, Orthodoxe, Katholiken, Buddhisten und viele andere mehr. Außerdem plaudert man hier in etwa 100 verschiedenen Sprachen.



Bild: wikipedia

Schneebedeckt und herrschaftlich dominieren die Bergspitzen des Tianschan das Stadtbild von Almaty.

In allen Städten Kasachstans gibt es verschiedene Baracholki – riesige Bazare, auf denen es verschiedene Waren aus allen Ländern der Welt gibt.

## Kulinarisches

Essen ist in Kasachstan sehr wichtig. Einen gedeckten Tisch nennt man im Kasachischen Dastarchan. Jeder Gast, der

- Sie an Haltestellen keine Fahrpläne finden,
- die Busse nicht anhalten und Sie in bereits fahrende Busse ein- oder aussteigen müssen,
- Sie sich im Bus ganz fest halten und trotzdem immer fallen,
- Sie in Verkehrsmitteln nicht begrüßt werden, wie vielleicht in einem Geschäft,
- Sie sogar im Stadtzentrum Müll sehen,

negative als auch positive. Was die Besonderheit Kasachstans ausmacht, ist sein *riesengroßes* Territorium, seine junge Bevölkerung, der Reichtum an Naturschätzen sowie die prachtvollen Berge, Seen, Flüsse, die endlosen Steppen und die Tianschan-Edeltanne. Unsere Geschichte reicht weit zurück. Es ist die Geschichte einer Nation, in der über hundert Völker friedlich miteinander leben.



Bild: wikipedia

Farbenfroh und erdbebensicher – die aus Holz gebaute Kathedrale in Almaty

Kasachstan einmal besucht hat, kennt das Nationalgericht Beschparmak, was Fünffinger bedeutet, und die Nationalgetränke Kumys, Schubat (Pferde oder Kamelmilch), Airan und – ganz wichtig – Tee. Die *Lieblingsspeise* der Kasachstaner ist Fleisch. Es wird stets auf kasachische Art zubereitet. Ganz lecker sind Vorspeisen aus Pferde- oder Hammelfleisch – zum Beispiel Kasy, Schushuk, Schaja, Karta, um nur einige zu nennen. Als *vorzügliche* Ergänzung zu allen Fleischgerichten dient die aromatische Kraftbrühe – Sorpa, die gewöhnlich in *Pialas aufgetragen wird*. Auf keinem richtig gedeckten Tisch darf ein Brotfladen aus Weizenmehl fehlen. Ein weiteres kulinarisches Muss für den Gast in Kasachstan ist Borsok – das beliebteste Gebäck –, Irimtschik und Kurt. Außer den bereits genannten leckeren Sachen kann man auch die Nationalgerichte der anderen 130 Völker ausprobieren.

## So etwas ist hier ganz normal

Dies war nur eine kleine Übersicht, was Sie in Kasachstan erwartet. Und bitte, lieber Gast, keine großen Augen machen, wenn



Bild: Ruchsaram Dschasybajewa

Bis zum Horizont – die unendlichen Weiten Kasachstans

- unhöfliche Menschen bei Telefongesprächen mithören,
- zuhause plötzlich Strom und Wasser abgeschaltet werden,
- Sie auf den Straßen *obdachlose Hunde* frei umherlaufen sehen,
- Sie eine Frau sehen, die mit Taschen gepackt ist und noch ein Kind bei sich hat – das ist normal. Die kasachischen Frauen sind kräftig.
- Sie Markenwagen sehen, die man in Europa nicht findet
- Sie keinen Parkplatz finden können,
- Sie die russische-orthodoxe Kathedrale, die architektonische Sehenswürdigkeit in Almaty besichtigen. Es ist ein *Meisterwerk* aus Holz, der ohne einen einzigen Nagel erbaut wurde,
- in kleinen Wohnungen mehrköpfige Familien leben,
- und Sie die wunderschöne Natur und die ewig schneeweißen Berge des Alataus erleben.

## Kasachische Besonderheiten

Kasachstan erwartet seine Gäste! Alle Länder haben Ihre Besonderheiten – sowohl

## VOKABELN

- *Mentalität, f* – ментальность, менталитет
- *jetzig* – теперешний
- *den Grundstein legen* – закладывать основу
- *Glaubensbekenntnis, n* – вероисповедание
- *Lieblingsspeise, f* – любимые блюда, любимая еда
- *vorzüglich* – отличный, отменный
- *etwas auftragen* – зд.: подавать (кушанье)
- *obdachlose Hunde (pl)* – бездомные собаки
- *Meisterwerk, n* – шедевр
- *riesengroß* – огромный, громадный

## ПРОЗА

## БАЙСУНСКАЯ, 59

Что-то разладилось в извечном водовороте жизни. Все назойливее терзают душу непрошенные сомнения. Как быть? Как жить дальше? Долго ли так проживешь? И жизнь ли это, когда нет уверенности в завтрашнем дне, когда не знаешь, даже представить себе не можешь, хотя бы приблизительно, предположительно, по какому руслу потечет жите-бытье твоих детей и внуков?

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Герольд Бельгер

Разве не это сейчас происходит едва ли не повсюду на земле, не смотря на все демагогические заявления политиков всех мастей, на все старания малохоленной идеологии и одиноких донкихотствующих пастырей? Разве «пришлые» не видят оскал церберов возле националистической помойки? Разве не слышат они время от времени трубачуров лжепатриотического угара? Не чувствуют укусов щенков враждолюбия? Разве не внушают «некоренным» оракулы пустомыслия сомнительный тезис о том, что «пока один не сгинет, другому нет житья»? Э, все видят, все слышат, все чувствуют и потому шарахаются кто куда, из края в край, с места на место в поисках пристанища на неспокойной земле. Но кто кого ждет, где она, обетованная земля или пресловутая историческая родина для сбившегося с толку на исторических ухабах бедного люда?...

Еще недавно на приветствие: «Как живешь?» следовал, как правило, более менее надежный ответ: «Спасибо», «Слава Богу», «Шукур», «зозо-лала», «ничего», «вашими молитвами», «грех жаловаться», «в общем-то прилично». Ныне слышь и рядом отвечают на порядок ниже: «Э, так себе», «как придется», «кое-как», «существуем», «выживаем», «шебуришим», «скрипим», «доживаем». Оптимизм почти везде пошел на убыль. Такова примета, каинова печать переходного периода.

Поневоле задаешься вопросом: откуда такая неуверенность, это гибельное ощущение временности и неполноценности бытия? Что послужило поводом для изматывающих сомнений? Какие ветры навели это чувство дискорфортности, неуота, неприкаянности в наши дни особенно среди людей, стыдливо или откровенно называемых «некоренными», «пришлыми», «меньшинствами», а то и вовсе «чужаками»? Что мешает им вписываться безболезненно, без каких-либо комплексов и психологической маяты в данное общество, все равно, какое - казахское, узбекское, киргизское?

Так что же случилось? Всегда ли это было? Или это следствие каких-то новых общественных потрясений? Горестный результат социальных и национальных сдвигов?

Может, многомудрые политологи и обществоведы и знают ответ, но рядовому человеку уразуметь все происходящее вокруг явно не под силу. Вот он и шарашится, точно застигнутый врасплох таракан, изводит душу, ходит, как потерянный, живет точно во сне. Возможно, в своей душевной неустроенности отчасти он и сам повинен? Бог весть... Вразумительно ответить не каждому дано.

Российские немцы, очутившиеся по злой чужой и доброй своей воле во всех закоулках в одночасье распавшейся последней империи на земле, сорвались с мест и уезжают отовсюду - особенно интенсивно, массово из Средней Азии и Казахстана. Так приходит в движение оползень с горы после затяжных дождей. Есть регионы, из которых немцы выехали, оставив добротные постройки и ухоженные подворья, в своем большинстве. Ни память о пережитом, ни славные следы праведных трудов своих, ни дорогие могилы близких - ничего не в силах их остановить. Слишком тяжок груз обид, слишком ничтожна вера в будущее, слишком очевидны потери всего того, что составляет национальную сущность.

Еще недавно в Кыргызстане, например, немцев было более ста тысяч, ныне осталась пятая часть. Несколько лет назад,



когда мы впервые создали в Алматы немецкий культурный центр, в городе проживало двадцать четыре тысячи моих соплеменников. Ныне их, думаю, наберется тысяч восемь-девять. В Таджикистане их остались единицы. В Ташкенте, пожалуй, обитает всего несколько сотен потерянных немецких теней. И поток эмиграции немцев в Германию не убывает. Когда я вижу разномастную толпу у германского посольства на улице Фурманова в Алматы, мне каждый раз становится не по себе. И хотя благоустроенная, сытая Германия уже задыхается от разноплеменного многолюдья и на российский своих сородичей все более взирает отнюдь не с братским умилением, а как на паршивую овцу из чужой отары, однако верная своей государственной политике, национальному честолюбию и Основному закону, продолжает зауценно твердить: «Das Tor bleibt offen».

И наши немцы, зачастую сохранившие лишь немецкую фамилию, и то в весьма изуродованном виде, с русскими именами и отчествами, охотно и благоговейно этому верят, этим утешаются, восхищенно хлопают в ладоши каждый раз при упоминании об открытиях вортах, и косяками лезут в эти самые Тор, прихватывая по пути длинный хвост своих инородных родственников - представителей всех этнических групп СНГ в самых диких сочетаниях и вариациях, хотя и сами убеждаются воочую: не особенно они желанны, ни в какие контакты с ними не вступают, еле терпят как бедных родственников, которых и немцами не считают, а упорно называют русскими, живи хоть десятилетиями и шпрехай без запинки, густо пересыпая свою речь англицизмами и модными словечками типа «о кей», «супер», «толь», «прима», и Тор действительно bleibt offen, но стены трещат, как и господжет, в лагерьх для поздних возвращенцев все тесней, в пору наращивать нары уже в три-четыре яруса и растянуть общий сортир на добрый квартал, и Германия, хоть и немалая, а все же не резиновая.

Бывали времена, когда о российских немцах вообще не упоминали. Они были табу. В официальных данных переписи населения немцев в Советском Союзе относили к графе «и другие». Сколько тысяч тобасаранов проживает на шестой части суши, аккуратно не указывалось, а сколько миллионов немцев все еще уцелели на этом же пространстве, всячески скрывалось бдительными органами бог весть от кого. Потом вдруг остановились на цифре два миллиона. Дескать, около миллиона осели в Казахстане и немногим более - в России. Затем цифра выросла до 2,2 миллиона. Прошло несколько лет.

В Германии объявили, что с 50-х годов из России переселилось один миллион двести пятьдесят тысяч «шпэтхаймкереров», то бишь, поздних возвращенцев. Казалось бы, примерно на столько же немцы должны были сократиться в бывшей российской империи. Ан нет, их становилось с каждым годом все больше и больше.

Те, кто в годы ленинско-сталинской национальной политики превращались из Павла в Савла, переоформлялись в русских, украинцев, открещивались от своих сомнительных с точки зрения правящей гнусной идеологии, вдруг энергично бросились восстанавливать свою национальную идентичность.

Дети смешанных браков также едва не повально перекинулись в стан еще недавно изгойной нации. Выяснилось, что у многих не только русских, украинцев, но и у татар, мордвы, казахов, коми, чукчей, ханси и манси бабушки и прадеды оказались немцами. Кое-кто даже «фонами». Всю жизнь промыкался простым Фрошайзером, теперь настаивают, чтобы его называли не иначе, как Фрошайзером фон Ашенбах.

Быть немцем - о времена, о нравы! - стало престижным, как в петровские времена, когда пройдошливый Меньшиков обратился к государю: «Мин херц, сделай меня немцем». Не надо уже нико-го бояться или даже стыдиться. В результате столь крутых метаморфоз совсем недавно промелькнула в печати сокрушительная цифра - семь-восемь миллионов. Якобы именно столько этнических немцев все еще обитает на бескрайних просторах бывшего Союза нерушимых. И главное: большинство из них - о Аллах, о майн Готт! - жаждет возвратиться в свой исторический фатерлянд. Иначе, цум Тойфель, какой смысл был национально идентифицироваться?!

Германские благодетели-политологи, узнав об этом, едва не свихнулись. Либер Хайланд, будет ли этому когда-нибудь конец? Это же непорядочно, неблагородно! Столько лет твердили на всех перекрестках о двух миллионах единокровных братьев, дьявол бы их побрал, теперь что же получается? Всем вдруг разом захотелось германского рая - пива, колбасы, порядка и уюта.

Да, было время, когда в Германии шумно радовались возвращению на землю предков тысячи-другой соплеменников из коммунистического плена. Даже торжественно отметили прибытие в мир свободы стотысячного этнического немца из России. Как же, это была впечатляющая политическая и идеологическая победа, особенно в эпоху холодной войны. А вот уже по поводу миллионного позднего

возвращенца, зафиксированного переселенческими службами, в Германии никто уже в литавры не бил и чепчиков в воздух не бросал. Наоборот, говорили о том с нескрываемой озабоченностью, с прискорбием.

Бесконечные делегации, зачастившие из Германии в последнее время, - депутаты Бундестага и Бундесрата, деятели общественных, партийных и религиозных организаций, журналисты всех мастей, - встречаясь с представителями разных слоев этнических немцев, жадно допытываются: что мешает тутошним немцам обустроить свою жизнь здесь, на местах давнего проживания, что нужно, чтобы приостановить поток эмиграции, как переломить психологической настрой, ведь Германия готова оказывать любую помощь - социальную, гуманитарную, культурную, общую, целевую, адресную, открывать совместные предприятия, сыроварни, колбасные цеха, фирмы, все, что угодно, только оставайтесь на местах, не усложняйте свою жизнь и нашу тоже. Нет, нет - уверяют эти делегации с жаром, - никаких преград мы не ставим, квота сохраняется, по-прежнему das Tor bleibt offen, и Конституцию менять не собираемся, и 116 статья останется в силе. (Произведение было написано в 1995 году).

Продолжение следует.

## СЛОВАРЬ

■ неуверенность - *Unsicherheit, f*

■ ощущение - *Empfindung, f*

*Wahrnehmung, f*

■ старание - *Bemühung, f; Mühe, f*

■ упруго - *elastisch*

■ погоня - *Verfolgung, f*

■ голод - *Hunger, m*

■ каторга - *Zwangsarbeit, f*

■ бесконечный - *unendlich, endlos*

■ ограничения - *Beschränkungen, pl*

■ сжалиться - *sich erbarmen,*

*Mitleid haben (mit j-m)*

*Kurz gesagt: Gerold Belgers Erzählung: Erinnerungen eines Russlanddeutschen an seine Kindheit und Jugend auf dem Land.*

## KOMMUNIKATION

## ZWEI SEITEN EINER MEDAILLE

Moderne Kommunikation ist in unserer globalen Welt sehr wichtig geworden. Die moderne Kommunikation dringt in fast alle Bereiche unseres Lebens. Büros, Fabriken, Werke, Flughäfen, Krankenhäuser etc. sind mit entsprechenden Kommunikationsmitteln ausgestattet. Heute können die Menschen dank moderner Kommunikationstechnik ohne große Schwierigkeiten mit ihren Freunden, ihrer Familie und ihren Kollegen Kontakt aufnehmen, die tausende von Kilometern entfernt sind. Die modernen Kommunikationsformen unterscheiden sich deutlich von denen vergangener Jahrhunderte. Kommunikation in Echtzeit ist heute kein Problem mehr und auch für alle erschwinglich.

Von Suchra Abdumalikowa

Eine der größten Erfindungen des zwanzigsten Jahrhunderts ist das Internet. Dank des Internets ist es *heutzutage* jedem möglich, überall alle beliebigen Informationen herauszufinden. Man kann sogar im Internet Informationen im *Lexikon nachschlagen* oder Wörterbücher nutzen, aber auch Dissertationen und Forschungsberichte finden. Wenn du irgendwelche Informationen brauchst, dann ist es nicht mehr nötig in Büchern nachzuschlagen, du kannst einfach das Suchwort eintippen und hast zu einer *Vielfalt* von Informationen Zugang. Oder du kannst ein Forum, das zu deinen Interessen passt, aufsuchen und die Information durchlesen. Man kann im Internet eine Frage stellen, und in kurzer Zeit eine umfangreiche Antwort von Experten bekommen. Forschung und Lehre findet heute nicht mehr nur in Hörsälen und Bibliotheken statt. Auch die digitale Bibliothek des Internets leistet ihren Beitrag zur Forschung und hilft bei Hausaufgaben.

## Die Errungenschaft Internet

Durch all die modernen Kommunikationstechniken sind auch viele neue Berufe entstanden, die in diesem Zusammenhang eine wichtige wirtschaftliche Rolle spielen. Zu nennen ist hier der Beruf des Webdesigners, der sich mit der *werbewirksamen* Gestaltung von Webseiten beschäftigt, und der des Webmasters, der sich um Einstellungen, Organisation und Wartungen von Webseiten kümmert. Auch das Internet-Cafe ist eine Dienstleistung, die in unserer Gesellschaft inzwischen einen festen Platz hat.

Das drahtlose Telefonieren ist ebenfalls eine *Errungenschaft* moderner Kommunikation.

## НЕМЦЫ КАЗАХСТАНА

## МОЛОДОЙ ИНЖЕНЕР

Андрей Рудольфович Лучер работает на павлодарском нефтехимическом заводе три года. Ему 26 лет, но парень уже стал инженером по сварке службы технадзора предприятия и освоил четвёртый (высший) международный уровень сварочного мастерства. В своей жизни Андрей всего добился сам.

Александр Вервекин

Андрей Лучер родился в Нижнем Тагиле. Когда ему было два или три года, их семья переехала в Караганду, где со времён поднятия целины жили бабушка и дедушка. Ближе к окончанию школы встал вопрос: кем быть? Оба деда и отец отдали свои жизни тяжёлому шахтёрскому труду, оставили на глубине сотен метров своё здоровье, поэтому сразу сказали Андрею: «Чтобы в шахтёры - ни ногой!». Пошёл учиться на сварщика. Закончил училище и поступил в Карагандинский государственный технический университет по специальности «Оборудование и технологии сварочного производства», который закончил с красным дипломом. Там же ему был присвоен второй международный уровень профессионального мастерства, позволяющий работать на производстве сварщиков.

Когда Андрей закончил КарГТУ, пришёл на ярмарку выпускников, проходившую в университете, оставил резюме представителям нескольких предприятий. Через некоторое время он получил приглашения на работу в крупные промышленные предприятия Актау, Атырау и Павлодара. Выбрал наш город: приглашение пришло из АО «Павлодарский нефтехимический завод». А. Лучера взяли инженером по сварке службы технического надзора. В этой должности он и работает без малого три года.

Когда меня принимали на работу, конкурс был, кажется, 40 человек на одно рабочее место, вспоминает Андрей. Он проходил в два этапа, но я смог его пройти. Теперь занимаюсь разработкой

технологий ремонта нефтехимического и нефтеперерабатывающего оборудования, грузоподъёмных механизмов, ремонтом трубопроводов, сосудов, котлов, утилизаторов и так далее. Это - очень ответственная, но интересная работа. Самое главное в ней - делать всё правильно, грамотно

## Nicht alles ist perfekt

Man darf aber nicht vergessen, dass jedes moderne Kommunikationsmedium seine Nachteile hat. Zum Beispiel Facebook: du kannst nicht mehr „normal“ mit deinen Freunden kommunizieren, weil alles geteilt und von allen gelesen wird, was du geschrieben hast. Ein weiteres Problem ist die Schnelligkeit der Verbindung - nicht immer funktioniert alles überall perfekt, und das ist ärgerlich, weil man sich schon an regelmäßige Schnelligkeit gewöhnt hat. Erschreckend ist ebenfalls, dass nach einer aktuellen Studie zwei Drittel der Jugendlichen und der sogar Erwachsenen



Ob surfen, shoppen oder banking - dem Internetnutzer stehen eine Vielzahl von Möglichkeiten offen.



Bibliotheken haben heutzutage als Informationsquelle ausgedient.

## VOKABELN

- *heutzutage* - сейчас, в настоящее время
- *etw. im Lexikon nachschlagen* - посмотреть что-л. в энциклопедии
- *Vielfalt, f* - многообразие
- *werbewirksam* - эффективный
- *in рекламном отношении*
- *Errungenschaft, f* - достижение

Mit dem Text bewarb sich die Autorin für die IV. Zentralasiatische Medienwerkstatt.

технологий ремонта нефтехимического и нефтеперерабатывающего оборудования, грузоподъёмных механизмов, ремонтом трубопроводов, сосудов, котлов, утилизаторов и так далее. Это - очень ответственная, но интересная работа. Самое главное в ней - делать всё правильно, грамотно



В своей жизни Андрей всего добился сам.

продумывать любой технологический процесс и помнить, что за всеми твоими расчётами и разработками стоят жизни людей. И пренебрегать нельзя ничем: ни работой над ремонтом резервуаров, где хранится нефть, ни обычной лестницей, по которой ходят люди. Если будет допущен брак и что-то будет сварено плохо, может произойти трагедия.

Андрей Лучер говорит, что должностные инструкции, которые он обязан соблюдать, - это длинный перечень, на первый взгляд, лишних и ненужных требований. Но он понимает, что список этот написан кровью и с безопасностью людей на таком крупном заводе не шутят. Служба технического надзора, где работает инженером Андрей, курирует около 300 сварщиков, от работы которых зависит состояние почти всего оборудования на АО «ПНХЗ» и безопасность людей. Поэтому один раз в год все «сварные» проходят профессиональную аттестацию.

Все молодые специалисты - хоть сварщики, хоть инженеры по сварке - проходят через руки более опытных наставников. Есть он и у Андрея. Словом и делом ему помогает ведущий инженер службы технического надзора Иван Луньков. Иван Васильевич доволен своим учеником: тем, что тот не устаёт и не стесняется задавать вопросы по делу, тем, что любит свою профессию. «Когда Андрей только пришёл на завод, я увидел только его резюме в числе других тринадцати и выбрал его, - рассказывает И. Луньков. - Он так же, как и я, хочет профессионально овладеть своим делом и всё для этого делает, много читает, изучает. О таких как он говорят: развит не по годам. А характер парня отличает прямота и бескорыстность. Хороший мужик, в общем...»

Недавно Андрею был присвоен четвёртый международный профессиональный уровень по сварке, для получения которого он ездил в Барнаул: в Казахстане нет комиссии, которая могла бы аттестовать по этому профилю. С таким документом

он имеет право разрабатывать технологии ремонта промышленного оборудования, в данном случае - нефтеперерабатывающего и нефтехимического. Благодаря своим опыту и знаниям Андрей получил такую категорию, имея лишь второй уровень, то есть минуя третью ступень... Практически всё время, что Андрей работает на нефтехимзаводе, он состоит в партии «Нур Отан», участвует в работе её первичной организации и в жизни профкома завода.

«За помощь в работе я признателен Ивану Васильевичу, - говорит молодой инженер. - А за воспитание благодарен своим родителям: маме Светлане Васильевне и папе Рудольфу Роландовичу. Если бы не их своевременные наставления, не знаю, кем и где бы я был сегодня.»

## СЛОВАРЬ

- *уровень - Niveau, n; Ebene, f; Stand, m*
- *сварщик - Schweißer, m*
- *производство - Produktion, f; Erzeugung, f*
- *должность - Dienststellung, f; Stelle, f*
- *разработка - Ausarbeitung, f; Erarbeitung, f; Erstellung, f*

Kurz gesagt: Der russlanddeutsche Andrei Lutscher im Gespräch über seinen Beruf als Schweißer.



## INTERVIEW

## „MEIN ERSTER RICHTIGER AUSLANDSPOSTEN“

Den weiten Blick über die Steppe wird er bald nicht mehr genießen können: Knapp drei Jahre leitete Timo Bauer-Savage die Bereiche Rechts- und Konsularwesen, *Presse- und Öffentlichkeitsarbeit* und Kultur an der deutschen Botschaft in Astana. Nun warten auf den Juristen neue Aufgaben in Genf als politischer Referent an der Ständigen Vertretung der Bundesrepublik Deutschland bei den Vereinten Nationen.

**Herr Bauer-Savage, mit welchen Erwartungen haben Sie ihre Stelle in Kasachstan angetreten?**

Kasachstan war, abgesehen von einer dreimonatigen Stage als Rechtsreferendar an der Botschaft Kigali (Ruanda) mein erster „richtiger“ Auslandsposten im diplomatischen Dienst. Nach über zehn Jahren Ausbildung und Studium konnte ich es kaum erwarten, endlich in der Praxis tätig zu sein.

**Was waren die Schwerpunkte Ihrer Arbeit?**

Ich leitete die Bereiche Rechts- und Konsularwesen, Presse- und Öffentlichkeitsarbeit und Kultur an der Botschaft Astana. Den Großteil meiner Arbeitszeit habe ich mit der Vorbereitung und Organisation des Jahres „Deutschland in Kasachstan 2010“ verbracht, das die Botschaft gemeinsam mit dem Generalkonsulat Almaty, dem Goethe-Institut Almaty und vielen weiteren in Kasachstan tätigen deutschen Mittlerorganisationen durchführt.

**Worin werden sich die Aufgaben bei Ihrer neuen Stelle unterscheiden?**

In Genf werde ich als politischer Referent an der Ständigen Vertretung der Bundesre-

publik Deutschland bei den Vereinten Nationen eingesetzt. In erster Linie werde ich für den Menschenrechtsrat der Vereinten Nationen zuständig sein. Es ist also nicht nur geographisch ein neuer Posten, sondern auch inhaltlich.

**Was werden Sie bei Ihrer neuen Tätigkeit in Genf vermissen?**

Den weiten Blick über die Steppe und die Konzerte der Band „Die Toten Hosen“ in Astana und Almaty im September 2010.

**Was haben Sie außer der Hauptstadt vom Land gesehen?**

Nach Almaty bin ich regelmäßig dienstlich gereist, da hier die Planungsrunden für „Deutschland in Kasachstan 2010“ stattfanden. Aber auch im Norden habe ich einige Dienstreisen unternommen: Ust-Kamenogorsk, Semej und Pawlodar während einer Konsularreise im Oktober 2008; Kokschatou, Petropawlowsk und Kostanai im Oktober 2009, um eine Ausstellung zum 20. Jahrestag des Falls der Berliner Mauer zu eröffnen.

Privat war ich einige Male in Borowoje, am Tengis-See, in Karaganda, am Sharyn-Canyon und an den Kolsai-Seen. Einen für Mai 2010 geplanten Trip nach Shymkent,



Bild: privat

**TIMO BAUER-SAVAGE**

geb. 1976 in Leverkusen, Abitur und Zivildienst in Leverkusen, Jurastudium in Münster, Masterstudium am Trinity College Dublin, Promotion zum Dr. jur. in Münster, Rechtsreferendariat in Köln, Eintritt in den diplomatischen Dienst 2006, seit 2008 in Kasachstan, verheiratet mit einer Australierin, zwei Töchter.

Turkestan und an den Aral-See mussten meine Frau und ich leider absagen. Ich hoffe, dass wir diese Reise, auf die wir uns sehr gefreut hatten, bei Gelegenheit nachholen werden.

**Was lassen Sie sich von Ihren Freunden aus Deutschland am liebsten ins Ausland mitbringen?**

Aktuelle deutsche Zeitungen.

**Wie beschreiben Sie Kasachstan in drei Worten?**

Ein beeindruckendes Land!

**Was fasziniert Sie besonders an Ihrer diplomatischen Arbeit?**

Die Vielseitigkeit der Arbeit und der Kontakt mit Menschen aus verschiedenen Kulturkreisen.

**Was wäre Ihr Traumposten, den Sie gerne erreichen möchten?**

Ich würde gerne einmal an der deutschen Botschaft in Neuseeland arbeiten.

Interview: Christine Karmann

**VOKABELN**

- leiten - руководить
- Presse- und Öffentlichkeitsarbeit, f - отдел печати и общественной работы
- erwarten - ожидать
- zuständig sein - ведать чем-л.; быть компетентным в чем-л.
- nachholen - нагонять, догонять, наверстывать



Bild: Timo Bauer-Savage, Botschaft Astana

„Ein beeindruckendes Land!“ - Drei Jahre arbeitete Timo Bauer-Savage an der deutschen Botschaft in Astana

## KOLUMNE

## MULTIKULTI MUSS MAN GEWÖHNT SEIN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Seit ich aus meinem geliebten Multikulti-Viertel auf die Dörfer gezogen bin, habe ich unabhängig meiner Freundschaften nur noch beruflich und auf dem Papier mit der Vielvölkerei zu tun. Nun bin ich durch einen beruflichen Einsatz ungewohnt in ein höchst buntes Treiben, nämlich mitten im Rotlichtviertel der Stadt München gelandet, da mein Hotel in der Bahnhofsnähe gelegen sein sollte. Davon war im Stadtplan nichts zu sehen. Aber nicht so schlimm. Die Bahnhofsgegend einer jeden Stadt ist nie die schönste Gegend, aber auf dem sehr kurzen Weg zur Unterkunft hatte ich nicht annähernd das Gefühl, in München zu sein.

Ich bin gefühlt elf Nationen begegnet, u.a. aus arabischen, afrikanischen, fernöstlichen Ländern. Und in diesen ethnischen Gruppen gab es wiederum eine große Vielfalt zu bestaunen, die Scheich- und Schlierkleidung war sehr facettenreich. Darunter gab es auch Deutsche. Und ent-

sprechend der Bevölkerungsstruktur gibt es dort alles an Geschäften, was man zum Leben braucht. Auch scheinen alle mit ihrem Stadtteil zufrieden, denn sie schlenderten mit einem Lächeln und in aller Seelenruhe über den Boulevard. Eine funktionierende Integration, super. Das hätte ich München gar nicht zugeutraut, allenfalls Köln oder Berlin.

Also insgesamt schön. Wissenschaftlich und aus der Vogelperspektive betrachtet. Jedoch muss ich zugeben, dass ich mir nach dem mehrmonatigen Multikulti-Entzug vorkam wie ein Landei und mich in dem quirligen Treiben nicht sogleich zurecht fand. Müde und hungrig quälte ich mich mit meinem Rollköfferchen durch die Menge, fand keine Lücken in den Gruppen, um dazwischen durchzuhuschen, rechts und links kam ich auch nicht vorbei. Es war warm und laut. Jetzt wünschte ich mich doch spontan in einen ruhigen und gleichförmigen Vorort mit braven Spießbürgern und leeren Bürgersteigen in ein gediegenes piefiges Gasthaus.

Meinen Frieden mit meinem Übernachtungsort fand ich eigentlich erst, nachdem ich eingecheckt war, mich kurz erholt, erfrischt und in einem ruhigen vietnamesischen Restaurant gesättigt habe, wo ich der einzige Gast war. Nun hatte ich alles erledigt und kein spezifisches Ziel mehr im

Blick und konnte auf dem Rückweg zum Hotel ebenfalls schlendernd diese freundliche Atmosphäre genießen.

Im Fazit heißt das, dass man an Multikulti gewöhnt sein bzw. auch manchmal unfreiwillig eingestupst werden muss. Wie bei vielen anderen Dingen auch. Hätte man vorher gewusst, was auf einen zukommt, hätte man es nicht getan. Im Nachhinein war vieles schön und bereichernd. Und manche Leute muss man zu ihrem Glück zwingen usw.

Meinen zweiten Toleranztest musste ich bestehen, als ich am nächsten Tag in einem bayrischen Biergarten das WM-Endspiel sah. Ach wie schön, so eine bunte gutgelaunte Menge. Vor dem Spiel. Doch während des Spiels wollte ich nur noch ungestört auf die Großleinwand blicken. Dabei verwandelten sich die zuvor hübschen Ballerinas in Nervensägen, die offensichtlich desinteressiert am Spiel waren, mir aber trotzdem mit ihren hübschen Frisuren im Blickfeld saßen. Die hinter mir sitzenden lustigen Spanierinnen verwandelten sich jäh in Störenfriede, weil sie vor lauter Aufregung und südländischem Temperament rumzappelten und mich ständig hart in den Rücken stupsten. Diesen Test bestand ich nicht, ich war am Ende höchst aggressiv. Einzig kann man mir zugeute halten, dass ich die Aggression in meinem großen Bierkrug ließ.

Den dritten Toleranztest bestand ich nur mit Ach und Krach, als ich auf dem Rückweg noch mal die Vielfaltsluft einsaugen wollte, dann aber ganz plötzlich ganz schnell meinen Zug erwischen musste und die zuvor lustige Menge zu einer Hürde in meinem Hindernislauf wurde.

Nun, Multikulti muss man trainieren und darf nicht zu lange aus der Übung kommen, um es genießen zu können. Zudem muss man entspannt und ausgeruht sein. Von nun ab buche ich meine Unterkunft nicht mehr zufällig, sondern vorsätzlich im Rotlichtviertel.

**VOKABELN**

- schlendern - бродить, слоняться
- Seelenruhe, f - душевный покой
- Landei, n - эд. перен.: деревенская простушка
- gediegen - добротный, прочный, солидный
- etw. einsaugen - эд.: впитывать, поглощать

ИСТОРИЯ

# ПРОБЛЕМА СТАНОВЛЕНИЯ ОБЩНОСТИ НЕМЦЕВ В КОНТЕКСТЕ РЕПРЕССИЙ И РЕАБИЛИТАЦИИ

Периодом расцвета для рассматриваемого этнического образования были 50-60-е годы XIX века. Как показывает история их проживания на степных просторах Поволжья, к этому времени они доказали свою принадлежность России и могли вполне заслуженно именоваться российскими немцами. Германский историк И. Фляйшхауэр в своих исследованиях выделяет ряд черт этого этнического социального образования, выделявших их представителей среди соседних: дисциплина и надёжность; трудолюбие и преданность делу; безграничная жажда деятельности; предпочтение общего блага индивидуальному.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Эрнст Вольф

Прозвозглашенное «право наций на самоопределение» не было чётко оговорено законами и не было защищено в плане судебного. Поэтому в последующем национально-территориальные образования были ликвидированы вопреки существовавшей правовой базе, сформированной самим же режимом. И всё же территориальный фактор, несмотря на политическую мотивацию при его реализации, привёл к тому, что к 1939г. рост численности российских немцев достиг 1427232 человек, из них владели родным языком уже 88,4%, т.е. количественный рост привёл к качественному ухудшению - с утратой языка снизился и уровень национальной культуры.

К началу войны в тюрьмах и лагерях СССР находилось более 55 тысяч заключённых (по разным основаниям) немцев. Их судьбу разделили и корейцы, которые в массовом порядке (около 137 тыс.) в 1937 г. были переселены с Дальнего Востока в Узбекистан и Казахстан. Помимо этого 40 районов, граничивших с Турцией, Ираном и Афганистаном, было освобождено от «ненадежных элементов».

Является обоснованным предположение о том, что изменение природно-климатической среды проживания с одновременным лишением этнических сообществ их материальной культуры не способствовали сохранению национальных обычаев и традиций на перспективу. Столь массовые перемещения людей имеют под собой чёткое юридическое определение - депортация.

Была ли она вызвана военными приготовлениями или стратегической линией сталинской политики в сфере национальной - это вопрос. Однако апогеем этой политики в отношении российских немцев стали Указы Президиума Верховного Совета СССР от 28 августа и 7 сентября 1941 г., по которым была де-факто ликвидирована Республика немцев Поволжья. Содержание этих указов анализировать с точки зрения права дело юристов, но органы исполнительной власти НКВД - НКГБ за их исполнение взялись рьяно. Примерно 1 млн. российских немцев был изгнан из родных мест - из них около 800 тыс. заключены в специальные лагеря «на всё время войны». И всё это за «коллективную вину» (понятие, введённое ещё Лениным) перед советским государством. Оправдано ли это? С позиции ассимиляции вполне!

К 1950г. советских немцев проживало 1106277 человек, при этом практически все они проживали в местах спецпоселений, где действовал особый режим перемещения даже по административной территории. Об использовании в этой ситуации национальных обычаев и традиций, а также родного языка говорить не приходится. Этнос стремительно угасал и был на грани депопуляции.

В период «хрущёвской оттепели» в той или иной мере были восстановлены, прежде всего, гражданские права, из которых для тогда уже советских немцев существенное значение имели охрана достоинства личности, свобода передвижения и вероисповедания, выбор места жительства. Положительная динамика проявилась с демографической точки зрения практически сразу (к 1959 г. число советских немцев возросло до 1619655 человек). Положительные сдвиги в период «брежневского застоя» нарастали - к 1979 г. на территории Союза проживало уже 1936214 человек.

В немалой мере это обусловлено и тем, что в практической жизни, пусть и в недостаточной мере, но стало возможным реализовывать и права политические: право на создание общественных объединений, право проводить собрания, право избирать и быть избранным.

Вместе с тем, в составе «руководящей и направляющей» политической процесс в СССР партии - КПСС, представителей от немцев было ничтожно мало. По данным на 1 января 1976г. они числились в

норму переселению, и обеспечении их прав» и Постановления «О выводах и предположениях комиссии ВС СССР по проблемам советских немцев и крымско-татарского народа» от 28.11.1989г. 13 августа 1990 года Президент СССР М.С.Горбачев подписал Указ «О восстановлении прав всех жертв политических репрессий 20-х-50-х годов». Наконец, в конце ноября 1990г. Председателем СМ СССР Н.И.Рыжковым подписывается документ, которого советские немцы

распределились следующим образом: 30-40 лет - 30,5%; свыше 40 лет - 66%. Что касается социального статуса делегатов, то свыше 80% являлись служащими, 390 делегатов имели высшее образование. Если речь вести о территориальном представительстве, то на форуме были представлены практически все места дисперсного проживания советских немцев, разбросанных на тот период времени по огромной территории тогдашнего СССР. Таким образом, с точки зрения



Депортация немецкого народа.



графе «другие национальности» и вместе с другими составляли 1,2%. В эту графу входили представители свыше 50-ти наций и национальностей, проживавших на территории тогдашнего Союза. Естественно, что влиять на политику партии и правительства в такой ситуации они были не способны.

Естественно, и в период «хрущёвской оттепели» и «брежневского застоя» советские немцы не в полной мере могли воспользоваться и гражданскими и политическими правами, но главным явился факт ликвидации спецпоселений. Однако последствия сталинской политики были налицо - только 57% советских немцев владели «матершпрахе». Число межнациональных браков к этому времени значительно возросло (в настоящее время эта цифра находится в диапазоне 65-70%). Ассимиляционная компонента стала определяющей - роль этнокультуры в формировании ментальности советского немца потеряла своё прежнее значение.

В годы перестройки (1985-1991) был провозглашен курс на демократизацию страны.

Во время перестройки правящая элита уже не могла не считаться с более чем двадцатью основополагающими международно-правовыми актами, принятыми к этому времени Мировым сообществом в области прав человека. Международные правовые акты, после их ратификации страной - участницей Мирового сообщества, приобретают перед национальными законодательными актами приоритетное значение.

В «жизетском» плане для российских немцев это означало возможность выезда на историческую Родину, т.е. в ФРГ. Этим правом многие из них сразу же воспользовались [темпы выезда - с 15 тыс. в год (1987г.) до 150 тыс. в год (1990г.) - за четыре года выросли в десять раз], хотя в современную «немецкую» ментальность самой ФРГ они интегрируются с трудом.

Подобные события всерьёз озаботили власть, что выразилось в принятии 14 ноября 1989 года ВС СССР Декларации «О признании незаконными и преступными репрессивных актов против народов, подвергшихся насильствен-

ждали все послевоенные годы. В семи пунктах этого Постановления оговаривалась организационно-финансовая сторона, связанная как с подготовкой, так и проведением первого в послевоенной истории немцев, проживавших на территории СССР, общенационального форума.

Политическую составляющую начавшегося реабилитационного процесса усилило Постановление Съезда народных депутатов РСФСР от 11.12.1990г. «О жертвах политических репрессий на территории РСФСР».

Параллельно звучали требования от лица репрессированных по возврату «национализированного» в годы сталинского режима, т.е. с юридической точки зрения речь шла о реабилитации (при этом неизбежно на первый план вышли вопросы реституции).

В марте 1991 года прошёл Чрезвычайный съезд советских немцев, в принятых им решениях рефреном прозвучало, что «АССР НП продолжает существовать де-юре в прежних границах». Это утверждение следует понимать в том смысле, что акты сталинского режима, повлекшие преступную ликвидацию государственности немцев Поволжья, не имели законной (с позиций межгосударственного права) силы даже на момент их принятия. Подобное решение форума народных представителей (своеобразный прообраз социального института гражданского общества) явилось своеобразным инструментом политического давления на терпящую рычаги управления союзную власть. Российские власти в то время в той или иной мере поддержали это решение, приняв 26.04.1991г. федеральный закон «О реабилитации репрессированных народов», тринадцатая статья которого прогнозировала восстановление государственности.

Тот факт, что Чрезвычайный съезд немцев СССР являлся форумом национальных представителей, говорят следующие цифры. На момент принятия форумом решений были признаны полномочия 525 делегатов, при этом свыше 97% от состава делегатского корпуса были немцы. Коммунистов среди делегатов было 185 человек. Возрастные группы

выражения национальных интересов депортированных немцев легитимность принятых данным съездом решений не может быть поставлена под сомнение.

В то же время решениями Съезда проблема реабилитации по сути была разделена на две подпроблемы: реабилитацию немцев как граждан страны, подвергшихся «персональным» репрессиям по разным основаниям, и реабилитацию немецкого сообщества, подвергшегося депортации только на основании их «коллективной вины». Думается, что подобный подход привёл впоследствии к принятию 18 октября 1991г. Федерального закона РСФСР «О реабилитации жертв политических репрессий».

Таким образом, в условиях действующего правового поля нынешней России стало возможным определять пути и меры реабилитационного характера не только для российских немцев.

## СЛОВАРЬ

- закон - Gesetz, n
- граничить - grenzen
- перемещение - Umstellung, f, Verschiebung, f
- исполнительная власть - exekutive Gewalt, f
- точка зрения - Gesichtspunkt, m, Standpunkt, m
- стремительно - schnell, heftig, ungestüm
- сообщество - Gemeinschaft, f
- требование - Forderung, f, Anspruch, m
- власть - Macht, f; Gewalt, f
- впоследствии - später, späterhin, nachher, in der Folge

Kurz gesagt: Ernst Wolf diskutiert die Einheit der Deutschen in Russland.

ОБРАЗОВАНИЕ

# ЗНАТЬ ЯЗЫК СТРАНЫ, В КОТОРОЙ ЖИВЁШЬ

Дорогие читатели! Предлагаем Вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, так как эти знания позволяют приоткрыть дверь в культуру другого народа. А знание государственного языка страны, в которой живёшь – просто необходимо. Сегодня государство уделяет огромную поддержку всем желающим выучить казахский язык. Существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета. При многих учреждениях организованы бесплатные курсы по изучению казахского языка. Надеемся, что немецкая газета также внесёт свой вклад в это благое дело. Будем рады принять ваши замечания и пожелания по оформлению данной рубрики. С уважением, редакция DAZ.



За рубежом успешно практикуются курсы изучения языков в группах в игровой форме.

## ЛЕКСИКА

Впишите правильный ответ. Проверьте себя по ключу.



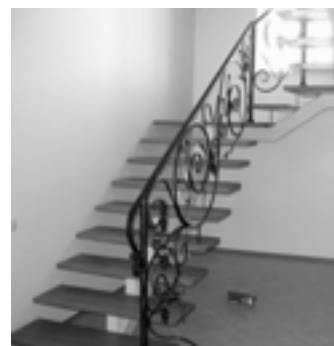
1. қырыққабат – Kohl, m



2. жержаңғақ – Erdnuss, f



3. су сепкіш – Gießkanne, f



4. басқыш – Treppe, f



5. аяқтың ұшы – Socke, f



6. үй – Haus, n



7. саяжол – Allee, f



8. раушан – Rose, f



9. бұлан – Elch, m



10. күнтізбек – Kalender, m

Ключ: 1. капуста, 2. арахис, 3. лейка, 4. лестница, 5. носок, 6. дом, 7. аллея, 8. роза, 9. лось, 10. календарь.

	1.							
	2.							
	3.							
	4.							
	5.							
	6.							
	7.							
	8.							
	9.							

## PANORAMA DER METROPOLEN

## RAP UND ROSÉ

Sommer ist Sommer - aber nicht in jeder Stadt gleich. Was ist dieses Jahr angesagt, zum Beispiel in Paris?



Bild: pixellio

**- SOMMERHIT:** Das Lied „Désolé“ (Tut mir leid) vom Rapper-Kollektiv Sexion d'assaut ist in aller Ohren. Die Rapper stammen allesamt aus Paris und wollen sich mit einem authentischen Stil von den vielen französischen „Bling-Bling-Rappern“ abheben.

**- ACCESSOIRE DES SOMMERS:** Der Apéro ist an einem lauen Sommerabend die Lieblingsbeschäftigung der Franzosen. Die Getränke sind meist traditionell - von Pastis über Kir Cassis (Weißwein mit Johannisbeer-Likör) oder einem schlichten Glas Rosé oder Rosé-Champagner ist alles möglich, immer öfter auch ein Mojito. Zum Knabbern sieht man diesen Sommer auf den Tischen Gebäckteilchen mit Thymian, Rosmarin oder Parmesan.

**- HOTSPOT DER STADT:** Von Mitte Juli bis Mitte August wird die ganze Innenstadt

zu einem großen Festivalplatz: Das „Paris Quartier d'été“ hat Live-Konzerte, Theateraufführungen und Tanzdarbietungen in seinem Programm. Das kostet wenig oder nichts. An der Seine sorgt „Paris Plage“ wieder für Strandgefühl und abgesperrte Schnellstraßen.

**- UND SONST?:** Immer beliebter werden außergewöhnliche Restaurants. Wer das nötige Kleingeld hat, der kann in lauschigen Innenhöfen mit kleinen Gärten oder auf imposanten Dachterrassen essen. Von den Dachterrassen des Kaufhauses Galeries Lafayette, des Hotels „Mama Shelter“ oder des Institut du Monde Arabe (Institut der arabischen Welt) hat man einen tollen Blick über die Stadt. Wer es günstiger haben will, setzt sich zum Picknick an die Seine, zum Beispiel an die Spitze der Seine-Insel Île Saint-Louis. (dpa)

## ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки.

ТОО «Янцен Экспресс» на основании Государственной лицензии АБА № 000600 организует прием и отправку международных почтовых отправлений из Казахстана в Германию, Чехию и Грецию, согласно требованиям таможенных органов Республики Казахстан и в соответствии с Законом Республики Казахстан «О почте».

По всем вопросам, касающимся отправки МПО, консультации можно получить по адресам:

г. Астана, ул. Алаш, 12 (Софиевское шоссе). Тел.: +7 (7172) 53 15 40.

г. Алматы. Тел.: +7 (727) 235 73 30.

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Кристина Карманн  
 Практикант: Антье Пфайфер  
 Менеджер по распространению:  
 Надежда Клименко  
 Компьютерная вёрстка:  
 Вероника Лихобабина  
 Корректоры: Лариса Гордеева,  
 Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
 Тираж 2200 экз.  
 Заказ № 837. 23 июля 2010 г. № 29 (8441).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
 г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## HEROLD BELGER, RUSSLANDDEUTSCHE SCHRIFTSTELLER VON DEN ANFÄNGEN BIS ZUR GEGENWART,

erscheint im September 2010 in 2. erweiterter und ergänzter Auflage in deutscher Sprache (bearbeitet von Erika Voigt und Irina Leinonen) im Verlag NORA Berlin. Der Verlag gewährt den Kunden einen Subskriptionspreis von zehn Euro inklusive Versandkosten bis zum 30. September 2010. Sendungen ins Ausland sind möglich. Bestellungen gehen an: NORA Verlag, Torstraße 145, 10119 Berlin.  
 E-mail: kontakt@nora-verlag.de; Telefon: (030) 20454990; Fax: (030) 20454991. Nach dem 1. Oktober 2010 kann das Buch deutschlandweit in jeder Buchhandlung und beim Verlag zum Preis von 19 Euro zuzüglich Versandkosten erworben werden.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
 ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



ПО-1 ф. Ф. ПО-1		ABONNEMENT №		ABONNEMENT №							
		Базисные индекс Индекс издания		65414							
Deutsche Allgemeine Zeitung (Базисные индексы - наименования изданий)											
Жильё Багажы	Стоимость Подписка	_____ руб. _____ коп.		Комплекты Кол-во комплектов							
2010 июля, август			2010 год по месяцам								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Квартал Кварт											
Почта индекс - почтовый индекс, мекен жайы - адрес											
Кварт Кварт											
(Фамилия, имя - фамилия, инициалы)						И. И. операторский код - подпись оператора					
ТАСЫМАЛДАУ КАРТЧКАСЫ №			ДОСТАВОННАЯ КАРТЧКА №								
ОБЪЕМ журнал			на ОБЪЕМ журнал			65414					
Deutsche Allgemeine Zeitung (Базисные индексы - наименования изданий)											
Жильё Багажы	Стоимость Подписка	_____ руб. _____ коп.		Комплекты Кол-во комплектов							
2010 июля, август			2010 год по месяцам								
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Квартал Кварт											
Почта индекс - почтовый индекс, мекен жайы - адрес											
Кварт Кварт											
(Фамилия, имя - фамилия, инициалы)						И. И. операторский код - подпись оператора					

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
 Mitarbeit: Antje Pfeifer  
 Vertriebsmanagerin:  
 Nadeschda Klimenko  
 Layout und Design:  
 Veronika Lichobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
 Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263 58 08  
 E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information  
 der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 837.  
 23. Juli 2010. Nr. 29/8441.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht  
 in jedem Fall mit der Meinung der Autoren  
 überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die  
 Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung  
 in- und ausländischer Agenturen.